



Shalom Alenu

AÑO 2 # 17

Parashá  
Shemot

Monsie, New York - 23 DE TEVET 5770 - 9 ENERO DE 2010

Aliyot



PRODUCIDO Y  
EDITADO POR:  
**ALVARO ELIAHU  
BAYONA**  
DIRECTOR DE LA  
ORGANIZACIÓN SHALOM  
HAVERIM, NY  
[WWW.SHALOMHAVERIM.ORG](http://WWW.SHALOMHAVERIM.ORG)

Para Leer en Shabbat

**SHEMOT - ÉXODO - CAP 1: 1 AL  
6:1**

**RECITAR LA BRAJÁ DE INICIO:**

**Barju et Adonay hamevoraj.**

**¡BENDECID AL ETERNO, EL BENDITO!**

**Baruj Adonay hamevoraj le'olam va'ed.**

**BENDITO ES EL ETERNO, EL BENDITO PARA SIEMPRE.**

**Baruj ata Adonay Eloheynu melej ha'olam,  
asher bajar banu mikol-ha'amim, venatan  
lanu et-torato. Baruj atá Adonai noten  
hatorá. AMEN**

**BENDITO SEAS TU, OH ETERNO NUESTRO DIOS, REY  
DEL UNIVERSO QUE NOS ELEGISTE ENTRE TODOS LOS  
PUEBLOS Y NOS DISTE TU TORAH, BENDITO SEAS, OH  
ETERNO, QUE NOS CONCEDISTE LA TORAH. AMEN**

**PRIMERA ALIÁ**

1:1

Ve'eleh shemot beney Yisra'el haba'im Mitsraymah  
et Ya'akov ish uveyto ba'u.

Y estos son los nombres de los hijos de Israel que  
vinieron a Egipto (1) con Jacob; vino cada uno  
con su familia

1:2

Re'uven Shim'on Levi viYehudah.  
Rubén, Simón, Leví y Judá,

1:3

Isachar Zvulun uVinyamin.  
Isajar, Zebulón y Benjamín;

1:4

Dan veNaftali Gad ve'Asher.  
Dan y Naftalí, Gad y Asher.

1:5

Vayehi kol-nefesh yots'ey yerech-Ya'akov shiv'im  
nafesh veYosef hayah veMitsrayim.

Y todas las almas que salieron del lomo de Jacob  
fueron setenta almas, y José (con sus dos hijos)  
era (estaba) en Egipto.(2)

1:6

Vayamot Yosef vechol-echav vechol hador hahu.  
Y murió José, (3) y todos sus hermanos, y toda  
aquella generacion.

1:7

Uveney Yisra'el paru vayishretsu vayirbu  
vaya'atmu bime'od me'od vatimale ha'arets otam.

Y los hijos de Israel fructificaron y aumentaron y  
se multiplicaron, y se hicieron muy fuertes; y el  
país se llenó de ellos.

1:8

Vayakom melech-chadash al-Mitsrayim asher lo-  
yada et-Yosef.

Y se levantó un nuevo rey sobre Egipto, (4) que no  
conocía a José.

1:9

Vayomer el-amo hineh am beney Yisra'el rav  
ve'atsum mimenu.

Y dijo a su pueblo: He aquí que el pueblo de los  
hijos de Israel es más numeroso y más fuerte que  
nosotros.

1:10

Havah nitchakemah lo pen-yirbeh vehayah ki-  
tikrenah milchamah venosaf gam-hu al-sonenu  
venilcham-banu ve'alah min-ha'arets.

Vamos pues, usemos de astucia con él, no sea que  
se multiplique y suceda que, habiendo guerra, se  
una él también a nuestros enemigos y luche contra  
nosotros, y se vaya (nos vayamos) de la tierra.

1:11

Vayasimu alav sarey misim lema'an anoto  
besivlotam vayiven arey miskenot le-Far'oh et-  
Pitom ve'et-Ra'amses.

Y pusieron sobre él comisarios de impuestos, a fin  
de afligirlo con sus cargas. Y edificó ciudades de  
depósitos para el Faraón: Pithom y Ramses.

1:12

Vecha'asher ye'anu oto ken yirbeh vechen yifrots  
vayakutsu mipeney beney Yisra'el.

Pero cuanto más lo afligía, tanto más se  
multiplicaba y tanto más se fortalecía. Y se  
hastiaban a causa de los hijos de Israel.

1:13

Vaya'avidu Mitsrayim et-beney Yisra'el befarech.

Y los egipcios hicieron servir a los hijos de Israel  
con dureza.

1:14

Vayemareru et-chayeyhem ba'avodah kashah  
bechomer uvilvenim uvechol-avodah basadeh et  
kol-avodatam asher-avdu vahem befarech.

Y les amargaron su vida con duro trabajo de barro  
y ladrillos, (5) y con todo trabajo del campo. Todo  
el trabajo con que se servían de ellos, era con  
dureza.

1:15

Vayomer melech Mitsrayim lameyaldot ha'Ivriot  
asher shem ha'achat Shifrah veshem hashenit Puah.

Y habló el rey de Egipto a las parteras hebreas, de  
las cuales la una se llamaba Shifrá y la otra se  
llamaba Puá;

1:16

Vayomer beyaledchen et-ha'Ivriot ur'iten al-  
ha'ovnayim im-ben hu vahamiten oto ve'im-bat hi  
vachayah.

y les dijo: Cuando sirváis de parteras a las  
hebreas, observadlas en el asiento; si fuere hijo lo  
mataréis, mas si fuere hija la dejaréis vivir.

1:17

Vatir'ena hameyaldot et-ha'Elohim velo asu  
ka'asher diber aleyhen melech Mitsrayim  
vatechayeyna et-hayeladim.

Y temieron las parteras a Dios y no hicieron como  
les había dicho el rey de Egipto, sino que dejaron  
vivir a los niños.

**RECITAR LA BRAJA DE CIERRE**

**SEGUNDA ALIA**

**RECITAR LA BRAJA DE INICIO**

1:18

Vayikra melech-Mitsrayim lameyaldot vayomer  
lahen madua asiten hadavar hazeh vatchayeyna et-  
hayeladim.

Y llamó el rey de Egipto a las parteras y les dijo:  
¿Por qué habéis hecho esto y habéis conservado la  
vida a los niños?

1:19

Vatomarna hameyaldot el-Par'oh ki lo chanashim haMitsriot ha'Ivriot ki chayot henah beterem tavo alehen hameyaledet veyaladu.

Y las parteras dijeron al Faraón: Porque las hebreas no son como las mujeres egipcias, sino que son de gran vitalidad, (6) y antes de que llegue a ellas la partera, ya han dado a luz.

1:20

Vayeytev Elohim lameyaleot vayirev ha'am vaya'atmu me'od.

Y Dios hizo bien a las parteras; y se multiplicó el pueblo y se hizo muy fuerte.

1:21

Vayehi ki yar'u hameyaldot et-ha'Elohim vaya'as lahem batim.

Y aconteció que por temer las parteras a Dios, El les hizo casas (linajes) (7).

1:22

Vayetsav Par'oh lechol-amo lemor kol-haben hayilod haYe'orah tashlichuhu vechol-habat techayun.

Y el Faraón ordenó a todo su pueblo, diciendo: todo hijo (hebreo) que naciere, lo echaréis al río; y a toda hija dejaréis vivir.

2:1

Vayelech ish mibeyt Levi vayikach et-bat-Levi.

Y fue un hombre de la casa (tribu) de Leví, fue y tomó por esposa a una hija de Leví.

2:2

Vatahar ha'ishah vateled ben vatere oto ki-tov hu vatitspenehu shloshah yerachim.

Y concibió la mujer y parió un hijo; (1) y vio que era (un niño) bueno (sano) (2) y lo tuvo escondido tres meses.

2:3

Velo-yachlah od hatsfino vaticach-lo tevat gome vatachmerah vachemar uvazafet vatasem bah et-

hayeled vatasem basuf al-sfat haYe'or.

Pero no pudiendo esconderlo por más tiempo, tomó para él una arquilla de junco y la calafateó con brea y con pez; y colocó en ella al niño, y la puso en un carrizal, a la ribera del río.

2:4

Vatetatsav achoto merachok lede'ah mah-ye'aseh lo. Y su hermana (del niño) se apostó de lejos para saber lo que le sucedería.

2:5

Vatered bat-Par'oh lirchots al-haYe'or vena'aroteyha holchot al-yad haYe'or vatere et-hatevah betoch hasuf vatishlach et-amatah vaticacheha.

Y descendió la hija del Faraón para bañarse en el río, mientras que sus doncellas se paseaban cerca del río, y vio la arquilla en el carrizal y envió a su criada y se la trajo.

2:6

Vatiftach vatir'ehu et-hayeled vehineh na'ar bocheh vatachmol alav vatomer miyaldey ha'Ivrim zeh.

Y cuando la abrió vio al niño, y he aquí que el niño lloraba y le tuvo compasión, y dijo: Este es de los niños de los hebreos.

2:7

Vatomer achoto el-bat-Par'oh ha'elech vekarati lach ishah meyneket min ha'Ivriot veteynik lach et-hayaled.

Entonces dijo su hermana a la hija del Faraón: ¿Iré y llamaré para ti una nodriza entre las hebreas, para que te críe al niño?

2:8

Vatomer-lah bat-Par'oh lechi vatelech ha'almah vatikra et-em hayaled.

Y contestó la hija del Faraón: Ve. Y fue la doncella y llamó a la madre del niño.

2:9

Vatomer-lah bat-Par'oh heylichi et-hayeled hazeh veheynikihu li va'ani eten et-scharech vaticach ha'ishah hayeled vatenikehu.

Y la hija del Faraón le dijo: Lleva a este niño y

críamelo, y yo te daré tu salario. Y tomó la mujer al niño y lo crió.

2:10

Vayigdal hayeled vatevi'ehu levat-Par'oh vayehi-lah leven vatikra shemo Moshe vatomer ki min-hamayim meshitihu.

Y el niño creció y ella lo trajo a la hija del Faraón, y fue para ella como un hijo, (3) y lo llamó Moisés (Moshé), pues dijo: Porque de las aguas lo saqué.

**RECITAR LA BRAJA DE CIERRE**

**TERCERA ALIA**

**RECITAR LA BRAJA DE INICIO**

2:11

Vayehi bayamim hahem vayigdal Moshe vayetse el-echav vayar besivlotam vayar ish Mitsri makeh ish-Ivri me'echav.

y aconteció en aquellos días, cuando Moisés creció, que salió adonde estaban sus hermanos, y observó sus cargas y vio que un egipcio golpeaba a un hebreo, a uno de sus hermanos.

2:12

Vayifen koh vachoh vayar ki eyn ish vayach et-haMitsri vayitmenehu bachol.

Y se volvió Moisés a un lado y a otro, y vio que no había nadie y mató al egipcio y lo escondió en la arena.

2:13

Vayetse bayom hasheni vehineh shney-anashim Ivrim nitsim vayomer larasha lamah takeh re'echa.

Y cuando salió al día siguiente, he aquí dos hebreos que estaban peleando. Dijo entonces al malo (agresor): ¿Por qué golpeas a tu compañero?

2:14

Vayomer mi samecha le'ish sar veshofet aleynu halehorgeni atah omer ka'asher haragta et-haMitsri vayira Moshe vayomar achen noda hadavar.

A lo que respondió: ¿Quién te ha puesto a ti por príncipe y juez sobre nosotros? ¿Acaso piensas matarme a mí como mataste al egipcio? Y tuvo miedo Moisés y dijo: ¡Seguramente se ha

divulgado la cosa! (4)

2:15

Vayishma Par'oh et-hadavar hazeh vayevesh laharog et-Moshe vayivrach Moshe mipney Far'oh vayeshev be'erets-Midyan vayeshev al-habe'er.

Y oyó el Faraón esta cosa y procuró matar a Moisés; pero Moisés huyó de la presencia del Faraón y habitó en la tierra de Midián; y (al llegar) se sentó junto a un pozo.

2:16

Ulechohen Midyan sheva banot vatavonah vatidlenah vatmalenah et-harehatim lehashkot tson avihen.

Y el sacerdote (jefe) (5) de Midián tenía siete hijas, las cuales vinieron y sacaron agua y llenaron los abrevaderos para abrevar el rebaño de su padre.

2:17

Vayavo'u haro'im vayegarshum vayakom Moshe vayoshian vayashk et-tsonam.

Y vinieron los pastores y las expulsaron. Y se levantó Moisés y las salvó, y abrevó su ganado.

2:18

Vatavonah el-Re'u'el avihen vayomer madua miharten bo hayom.

Y ellas fueron a Reuel (Yitró), su padre, y éste les dijo: ¿Por qué os apresurasteis a venir hoy?

2:19

Vatomarna ish Mitsri hitsilanu miyad haro'im vegam-daloh dalah lanu vayashk et-hatson.

Y ellas respondieron: Un varón egipcio nos libró de mano de los pastores, y también sacó agua para nosotras y abrevó el rebaño.

2:20

Vayomer el-benotav ve'ayo lamah zeh azavten et-ha'ish kir'en lo veyochal lachem.

Y él dijo a sus hijas: ¿Y dónde está él? ¿Por qué habéis dejado al hombre? Llamadlo para que coma pan.

2:21

Vayo'el Moshe lashevet et-ha'ish vayiten et-Tsiporah vito le-Moshe.  
Y consintió Moisés en permanecer con el hombre; y él dio a Moisés su hija Seforá (Tziporá).

2:22

Vateled ben vayikra et-shemo Gershom ki amar ger hayiti be'erets nochriyah.  
Y ella tuvo un hijo, y él lo llamó Guershom, porque dijo : Extranjero he sido en tierra extraña.

2:23

Vayehi vayamim harabim hahem vayamot melech Mitsrayim vaye'anechu veney-Yisra'el min-ha'avodah vayiz'aku vata'al shav'atam el-ha'Elohim min-ha'avodah.

Y aconteció que pasados muchos días murió el rey de Egipto, mientras los hijos de Israel gemían a causa de la servidumbre, y clamaron y subió a Dios su clamor, a causa de su servidumbre.

2:24

Vayishma Elohim et-na'akatam vayizkor Elohim et-brito et-Avraham et-Yitschak ve'et-Ya'akov.  
Y oyó Dios los lamentos de ellos; y recordó Dios su pacto (6) con Abraham, con Isaac y con Jacob.

2:25

Vayar Elohim et-beney Yisra'el vayeda Elohim.  
Y miró Dios a los hijos de Israel, y Dios lo tomó en cuenta.

Recitar la Braja de Cierre

## CUARTA ALIA

### RECITAR LA BRAJA DE INICIO

3:1

UMoshe hayah ro'eh et-tson Yitro chotno kohen Midyan vayinhag et-hatson achar hamidbar vayavo el-har ha'Elohim Chorevah.

Y Moisés apacentaba el rebaño de Yitró, su suegro, sacerdote (jefe) de Midián, y guió el rebaño más allá del desierto, y llegó a Horev, el monte de Dios.

3:2

Vayera mal'ach Adonay elav belabat-esh mitoch hasneh vayar vehineh hasneh boer ba'esh vehasneh eynenu ukal.

Y se le apareció el ángel del Eterno en una llama de fuego, en medio de una zarza; y miró y he aquí que la zarza ardía en el fuego, y la zarza no se consumía.

3:3

Vayomer Moshe asurah-na ve'er'eh et-hamar'eh hagadol hazeh madua lo-yiv'ar hasneh.

Y dijo Moisés: Me aproximaré para contemplar este gran espectáculo; ¿por qué no se consume la zarza?

3:4

Vayar Adonay ki sar lir'ot vayikra elav Elohim mitoch hasneh vayomer Moshe Moshe vayomer hineni.

Y viendo el Eterno que se desviaba para mirar, lo llamó Dios desde dentro de la zarza, (1) diciendo: ¡Moisés! ¡Moisés. (2) Y él respondió: Heme aquí.

3:5

Vayomer al-tikrav halom shal-ne'aleycha me'al ragleycha ki hamakom asher atah omed alav admat-kodesh hu.

Y El dijo: No te llegues acá; quita tu calzado de tus pies, porque el lugar en que estás, tierra santa es. (3)

3:6

Vayomer anochi Elohey avicha Elohey Avraham Elohey Yitschak ve'Elohey Ya'akov vayaster Moshe panav ki yare mehabit el-ha'Elohim.

Y dijo: Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob. Y se cubrió Moisés su rostro, porque tuvo temor de mirar a Dios.

3:7

Vayomer Adonay ra'oh ra'iti et-oni ami asher beMitsrayim ve'et tsa'akatam shamati mipeney nogsav ki yadati et-mach'ovav.

Y el Eterno dijo: Ciertamente he visto la aflicción de mi pueblo en Egipto, y he escuchado su clamor a causa de sus opresores, porque conozco sus padecimientos;

3:8

Va'ered lehatsilo miyad Mitsrayim uleha'aloto min-ha'arets hahi el-erets tovah urechavah el-erets zavat chalav udevash el-mekom haKna'ani vechaChiti vecha'Emori vechaPrizi vechaChivi vechaYevusi.

y por eso he descendido para libertarlo de la mano de los egipcios, y para hacerlo subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo y del hiteo y del emoreo, y del perizeo y del hiveo y del yevuseo

3:9

Ve'atah hineh tsa'akat beney Yisra'el ba'ah elay vegam-ra'iti et-halachats asher Mitsrayim lochatsim otam.

Y ahora he aquí que el clamor de los hijos de Israel ha llegado hasta Mí, y también he pisto la opresión con que los egipcios los oprimen.

3:10

Ve'atah lecha ve'eshlachacha el-Par'oh vehotse et-ami veney Yisra'el mi-Mitsrayim.

Ahora pues, ven y te enviaré al Faraón, y saca a mi pueblo, los hijos de Israel, de Egipto.

3:11

Vayomer Moshe el-ha'Elohim mi anochi ki elech el-Par'oh vechi otsi et-beney Yisra'el mi-Mitsrayim.

Y Moisés dijo a Dios: ¿Quién soy yo para que vaya al Faraón y para que saque a los hijos de Israel de Egipto?

3:12

Vayomer ki eheyeh imach vezeh-lecha ha'ot ki anochi shlachticha behotsi'acha et-ha'am mi-Mitsrayim ta'avdun et-ha'Elohim al hahar hazeh.

Y El dijo: Porque Yo estaré contigo; y esto te será a ti por señal de que Yo te he enviado: cuando hayas sacado al pueblo desde Egipto, serviréis a Dios en este monte.

3:13

Vayomer Moshe el-ha'Elohim hineh anochi va el-beney Yisra'el ve'amarti lahem Elohey avoteychem

shlachani aleychem ve'amru-li mah-shmo mah omar alehem.

Y dijo Moisés a Dios: He aquí que yo iré a los hijos de Israel y les diré: "El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros". Y cuando me pregunten "¿cuál es su nombre", qué les diré?

3:14

Vayomer Elohim el-Moshe eheyeh asher eheyeh vayomer koh tomar livney Yisra'el eheyeh shlachani aleychem.

Y dijo Dios a Moisés: Ehyé asher Ehyé (seré el que seré). Dijo además: Así dirás a los hijos de Israel: Ehyé me ha enviado a vosotros.

3:15

Vayomer od Elohim el-Moshe koh tomar el-beney Yisra'el Adonay Elohey avoteychem Elohey Avraham Elohey Yitschak ve'Elohey Ya'akov shlachani aleychem zeh-shemi le'olam vezeh zichri ledor dor.

Y Dios dijo también a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel: El Eterno, Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob, me ha enviado a vosotros. Este es mi nombre para siempre y éste es mi memorial para todas las generaciones.

Recitar la Braja de Cierre

## QUINTA ALIA

### RECITAR LA BRAJA DE INICIO

3:16

Lech ve'asafta et-zikney Yisra'el ve'amarta alehem Adonay Elohey avoteychem nir'ah elay Elohey Avraham Yitschak veYa'akov lemor pakod pakadeti etchem ve'et-he'asuy lachem beMitsrayim.

Ve y reúne a los ancianos de Israel y diles: El Eterno, el Dios de vuestros padres, se me apareció; el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, diciendo: "Ciertamente Yo os he visitado y (he visto) lo que os han hecho en Egipto;

3:17

Va'omar a'aleh etchem me'oni Mitsrayim el-erets haKna'ani vechaChiti vecha'Emori vechaPrizi vechaChivi vechaYevusi el-erets zavat chalav udvash.

y he dicho: Os sacaré de la opresión de Egipto a la tierra del cananeo y del hiteo y del emoreo y del perizeo y del hiveo y del yevuseo, tierra que mana leche y miel' .

3:18

Veshame'u lekolecha uvata atah vezikney Yisra'el el-melech Mitsrayim va'amartem elav Adonay Elohey ha'Ivri'im nikra aleynu ve'atah nelchah-na derech shloshet yamim bamidbar venizbecha l'Adonay Eloheynu.

Y ellos oirán tu voz, e iras tú con los ancianos de Israel ante el rey de Egipto, y le diréis: "El Eterno, Dios de los hebreos, se nos ha aparecido; ahora pues, permite que vayamos camino de tres días en el desierto para ofrecer sacrificios al Eterno, nuestro Dios.

3:19

Va'ani yadati ki lo-yiten etchem melech Mitsrayim lahaloch velo beyad chazakah.

Y Yo sé que no os dejará ir el rey de Egipto, ni siquiera con poder fuerte.

3:20

Veshalacti et-yadi vehikeyti et-Mitsrayim bechol nifle'otay asher e'eseh bekirbo ve'acharey-chen yeshalach etchem.

Y extenderé mi poder y heriré a Egipto con todos mis prodigios que haré en medio de él, y después os dejará ir.

3:21

Venatati et-chen ha'am-hazeh be'eyney Mitsrayim vehayah ki telechun lo telchu reykam.

Y daré gracia a este pueblo a ojos de los egipcios, y sucederá que cuando partáis no iréis con las manos vacías; (4)

3:22

Vesha'alah ishah mishchentah umigarat beytah kley-chesef uchley zahav usmalot vesamtem al-beneychem ve'al-benoteychem venitsaltem et-Mitsrayim.

pues pedirá cada mujer a su vecina y a la que mora en su casa, objetos de plata y objetos de oro y prendas de vestir, y las pondréis sobre vuestros hijos y sobre vuestras hijas, y despojaréis a Egipto.

4:1

Vaya'an Moshe vayomer vehen lo-ya'aminu li velo yishme'u bekoli ki yomru lo-nir'ah eleycha Adonay.

Y respondió Moisés y dijo: Mas ellos no me creerán ni escucharán mi voz, porque dirán: "No se te ha aparecido el Eterno".

4:2

Vayomer elav Adonay mah-zeh veyadecha vayomer mateh.

Y el Eterno le dijo: ¿Qué es eso que tienes en tu mano? Y él respondió: Una vara.

4:3

Vayomer hashlichehu artsah vayashlichehu artsah vayehi lenachash vayanos Moshe mipanav.

Y El dijo: Echala a tierra. Y él la echó a tierra, y se convirtió en una serpiente; y huyó Moisés ante ella.

(1)

4:4

Vayomer Adonay el-Moshe shlach yadecha ve'echoz biznavo vayishlach yado vayachazek bo vayehi lemateh bechapo.

Y dijo el Eterno a Moisés: Extiende tu mano y tómalas por su cola; y él extendió su mano, la asió y se tornó vara en su palma.

4:5

Lema'an ya'aminu ki nir'ah eleycha Adonay Elohey avotam Elohey Avraham Elohey Yitschak v'Elohey Ya'akov.

Para que crean ellos que se te ha aparecido el Eterno, el Dios de sus padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.

4:6

Vayomer Adonay lo od have-na yadecha becheykecha vayave yado becheyko vayotsi'ah vehineh yado metsora'at kashaleg.

Y el Eterno le dijo más: Pon tu mano en tu seno. Y puso el su mano en su seno, la sacó y he aquí que su mano estaba leprosa (2) (y blanca) como la nieve.

4:7

Vayomer hashev yadecha el-cheykecha vayashev yado el-cheyko vayotsi'ah mecheyko vehineh-shavah kivesaro.

Y El dijo: Vuelve tu mano a tu seno. El volvió su mano a su seno y al sacarla de su seno he aquí que se tornó como toda su carne.

4:8

Vehayah im-lo ya'aminu lach velo yishme'u lekol ha'ot harishon vehe'eminu lekol ha'ot ha'acharon.

Y si no te creyeren ni dieren oídos a la voz de la primera señal, crearán a la voz de la última señal;

4:9

Vehayah im-lo ya'aminu gam lishneh ha'otot ha'eleh velo yishme'un lekolecha velakachta mimeymey haYe'or veshafachta hayabashah vehayu hamayim asher tikach min-haYe'or vehayu ledam bayabashet.

y si no creyeren tampoco a estas dos señales ni escucharen tu voz, tomarás de las aguas del río y las derramarás en tierra seca; y el agua, al tomarla del río, vendrá a ser sangre en tierra seca.

4:10

Vayomer Moshe el-Adonay bi Adonay lo ish devarim anochi gam mitmol gam mishilshom gam me'az dabercha el-avdecha ki chevad-peh uchevad lashon anochi.

Y dijo Moisés al Eterno: ¡Te ruego, Eterno! No soy hombre elocuente de ayer ni de anteayer (desde mucho tiempo), ni desde que hablaste a tu siervo, sino que soy pesado de boca y pesado de lengua.(3)

4:11

Vayomer Adonay elav mi sam peh la'adam o miyasum ilem o cheresh o fike'ach o iver halo anochi Adonay.

Y el Eterno le dijo: ¿quién colocó la boca al hombre? O ¿quién le hace mudo o sordo, vidente o ciego? ¿Acaso no Yo, el Eterno?

4:12

Ve'atah lech ve'anochi eheyeh im-picha vechoreyticha asher tedaber.

Y ahora ve y Yo estaré con tu boca, y te enseñaré lo

que has de hablar.

4:13

Vayomer bi Adonay shlach-na beyad-tishlach.

Y el dijo: ¡Por favor, Eterno! Envía, te ruego, por mano de (otro) que (quieras) enviar.

4:14

Vayichar-af Adonay beMoshe vayomer halo Aharon achicha haLevi yadati ki-daber yedaber hu vegam hineh-hu yotse likratecha vera'acha vesamach belibo.

Y se encendió la ira del Eterno contra Moisés, y El dijo: Por cierto, Aarón (Aharon) el levita, hermano tuyo, Yo sé que el puede hablar bien. Además he aquí que sale a recibirte, y al verte se regocijará en su corazón.

4:15

Vedibarta elav vesamta et-hadvarim befiv ve'anochi eheyeh im-picha ve'im-pihu vehoreyti etchem et asher ta'asun.

Tú le hablarás a él y pondrás las palabras en su boca; y Yo estaré con tu boca y con su boca y os enseñaré lo que habéis de hacer.

4:16

Vediber-hu lecha el-ha'am vehayah hu yihyeh-lecha lefeh ve'atah tihyeh-lo le'Elohim.

Y él hablará por tu orden al pueblo; y sucederá que él te servirá a ti de boca, y tú le servirás a él de señor.

4:17

Ve'et-hamateh hazeh tikach beyadecha asher ta'aseh-bo et-ha'otot.

Y tomarás en tu mano esta vara, con la cual harás las señales.

**RECITAR LA BRAJA DE CIERRE**

**SEXTA ALIA**

**RECITAR LA BRAJA DE INICIO**

4:18

Vayelech Moshe vayashov el-yeter chotno

vayomer lo elchah-na ve'ashuvah el-achay asher-beMitsrayim ve'er'eh ha'odam chayim vayomer Yitro le-Moshe lech leshalom.

Y fue Moisés y volvió a Yéter (Yitró), su suegro, y le dijo: Iré, te ruego, y volveré con mis hermanos que están en Egipto y veré si viven todavía. Y dijo Yitró a Moisés: Vete en paz.

4:19

Vayomer Adonay el-Moshe beMidyan lech shuv Mitsrayim ki-metu kol-ha'anashim hamevakshim et-nafshecha.

Y dijo el Eterno a Moisés en Midián: Anda, vuelve a Egipto, porque han muerto todos los hombres que buscaban tu vida.

4:20

Vayikach Moshe et-ishto ve'et-banav vayarkivem al-hachamor vayashov artsah Mitsrayim vayikach Moshe et-matche ha'Elohim beyado.

Y tomo Moisés a su mujer y a sus hijos y los hizo cabalgar sobre un asno, y se volvió a la tierra de Egipto. Tomó (también) la vara de Dios en su mano.

4:21

Vayomer Adonay el-Moshe belechtecha lashuv Mitsraymah re'eh kol-hamoftim asher-santi veyadecha va'asitam lifney Far'oh va'ani achazek et-libo velo yeshalach et-ha'am.

Y dijo el Eterno a Moisés: Cuando te vayas para volver a Egipto, observa todas las maravillas que he puesto en tu mano y las harás ante el Faraón; y Yo endureceré su corazón (4) y él no dejará ir al pueblo.

4:22

Ve'amarta el-Par'oh koh amar Adonay beni vechori Yisra'el.

Y dirás al Faraón: Así ha dicho el Eterno: Israel es mi hijo, mi primogénito.

4:23

Va'omar eleycha shalach et-beni vey'avdeni vatema'en leshalcho hineh anochi horeg et-bincha bechorecha.

Y ya te he dicho: Deja ir a mi hijo para que me sirva, y tú rehusaste dejarlo ir; he aquí que voy a

matar a tu hijo primogénito.

4:24

Vayehi vaderech bamalon vayifgeshehu Adonay vayevekesh hamito.

Y aconteció en el camino, en una posada, que el (ángel del) Eterno lo encontró (atacó) a Moisés con enfermedad mortal y procuró matarlo. (5)

4:25

Vatikach Tsiporah tsor vatichrot et-orlat benah vataga leraglav vatomer ki chatan-damim atah-li.

Y tomó Seforá un pedernal y cortó el prepucio a su hijo, y lo acercó a sus pies (de Moisés), diciendo: Ciertamente eres para mí un esposo de sangre (tú, hijo, serías culpable de la muerte de mi esposo).

4:26

Vayiref mimenu az amerah chatan damim lamulot.

Y el (ángel) lo soltó. Y ella dijo: Esposo de sangre, con motivo de la circuncision.

4:27

Vayomer Adonay el-Aharon lech likrat Moshe hamidbarah vayelech vayifgeshehu behar ha'Elohim vayishak-lo.

Y el Eterno dijo a Aarón : Ve al desierto al encuentro de Moisés. Y él fue y le encontró en el monte de Dios, y le besó.

4:28

Vayaged Moshe le-Aharon et kol-divrey Adonay asher shelacho ve'et-kol ha'otot asher tsivahu.

Y Moisés refirió a Aarón todas las palabras del Eterno que le había enviado, y todas las señales que le había encomendado.

4:29

Vayelech Moshe ve'Aharon vaya'asfu et-kol-zikney beney Yisra'el.

Y fueron Moisés y Aarón y reunieron a todos los ancianos de los hijos de Israel;

4:30

Vayedaber Aharon et kol-hadvarim asher-diber Adonay el-Moshe vaya'as ha'otot le'eyney ha'am.

Y habló Aarón todas las palabras que había dicho el Eterno a Moisés, quien hizo las señales a los ojos del pueblo.

4:31

Vaya'amen ha'am vayishme'u ki-fakad Adonay et-beney Yisra'el vechi ra'ah et onyam vayikdu vayishtachavu.

Y creyó el pueblo; y cuando oyeron que el Eterno había visitado a los hijos de Israel, y que El había visto su aflicción, se inclinaron y se postraron.

#### RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

#### SEPTIMA ALIA

#### RECITAR LA BRAJA DE INICIO

5:1

Ve'achar ba'u Moshe ve'Aharon vayomeru el-Par'oh koh-amar Adonay Elohey Yisra'el shalach et ami veyachogu li bamidbar.

Y después vinieron Moisés y Aarón y dijeron al Faraón: Así ha dicho el Eterno, el Dios de Israel: "Deja ir a mi pueblo, para que me celebren imana fiesta en el desierto".

5:2

Vayomer Par'oh mi Adonay asher eshma bekolo leshalach et-Yisra'el lo yadati et-Adonay vegam et-Yisra'el lo ashale'ach.

Y dijo el Faraón: ¿Quién es el Eterno para que yo oiga su voz y deje ir a Israel? No conozco al Eterno, ni tampoco dejaré ir a Israel.

5:3

Vayomeru Elohey ha'Ivrim nikra aleynu nelechah-na derech shloshet yamim bamidbar venizbechah l'Adonay Eloheynu pen-yifga'enu badever o vecharev.

Y ellos dijeron: El Dios de los hebreos nos ha aparecido. Permite, te rogamos, que vayamos camino de tres días en el desierto y ofrezcamos sacrificios al Eterno, nuestro Dios; no sea que nos hiera con peste o con espada.

5:4

Vayomer alehem melech Mitsrayim lamah Moshe

ve'Aharon tafri'u et-ha'am mima'asav lechu lesivloteychem.

Y el rey de Egipto les dijo: ¿Por qué, Moisés y Aarón, molestáis al pueblo en sus obras? Id a vuestras tareas.

5:5

Vayomer Par'oh hen-rabim atah am ha'arets vehishbatem otam misivlotam.

Y dijo el Faraón: He aquí que el pueblo del país es ahora mucho y lo haceis cesar en sus trabajos. (1)

5:6

Vayetsav Par'oh bayom hahu et-hanogsim ba'am ve'et-shotrav lemor.

Y ordenó el Faraón en aquel día a los opresores (egipcios) del pueblo y a sus guardas (hebreos), diciendo:

5:7

Lo tosifun latet teven la'am lilbon halevenim kitmol shilshom hem yelchu vekosheshu lahem teven.

No volvais a dar paja al pueblo, como antes, para hacer ladrillos; que vayan ellos y recojan para sí la paja.

5:8

Ve'et-matkonet halevenim asher hem osim tمول shilshom tasimu aleyhem lo tigre'u mimenu kinirpim hem al-ken hem tsoakim lemor nelchah nizbechah l'Eloheynu.

Pero el número de ladrillos que hacían ayer y anteayer (antes) impondréis sobre ellos; nada rebajareis de él, porque están ociosos. Por eso claman diciendo: "Vayamos a ofrecer sacrificios a nuestro Dios".

5:9

Tichbad ha'avodah al-ha'anashim veyah'asu-vah ve'al-yish'u bedivrey-shaker.

Hágase el trabajo más pesado sobre los hombres, para que se ocupen en él y no hagan caso de palabras mentirosas.

5:10

Vayetse'u nogsey ha'am veshoterav vayomru el-

ha'am lemor koh amar Par'oh eyneni noten lachem teven.

Y salieron los opresores del pueblo y sus guardas, y hablaron al pueblo diciendo: Así ha dicho el Faraón: "No os doy paja;

5:11

Atem lechu kchu lachem teven me'asher timtsa'u ki eyn nigra me'avodatchem davar.

id vosotros mismos a recorrer para vosotros paja en dondequiera que la halléis, y no se disminuirá nada de vuestro trabajo".

5:12

Vayafets ha'am bechol-erets Mitsrayim lekoshesh kash lateven.

Y se esparció el pueblo por toda la tierra de Egipto para juntar rastrojo por paja.

5:13

Vehanogsim atsim lemor kalu ma'aseychem dvar-yom beyomo ka'asher bihyot hateven.

Y los opresores instaban diciendo: Acabad vuestra obra, la tarea de cada día en su día, como cuando había paja.

5:14

Vayuku shotrey beney Yisra'el asher-samu alehem nogsey Far'oh lemor madua lo chilitem chokchem lilbon kitmol shilshom gam-temol gam-hayom.

Y fueron golpeados los guardas de los hijos de Israel, a quienes los opresores del Faraón habían puesto sobre ellos, diciéndoles: ¿Por qué no habéis acabado vuestra tarea de hacer ladrillos como antes, ni ayer ni hoy?

5:15

Vayavo'u shotrey beney Yisra'el vayits'aku el-Par'oh lemor lamah ta'aseh choh la'avadeycha.

Y vinieron los guardas de los hijos de Israel y clamaron al Faraón, diciendo: ¿Por qué haces así a tus siervos?

5:16

Teven eyn nitan la'avadeycha ulevenim omrim lanu asu vehineh avadeycha mukim vechatat amecha.

No se da a tus siervos paja, pero nos dicen: ¡Haced

ladrillos! Y he aquí que tus siervos(2) son golpeados; mas la culpa la tiene tu propia gente.

5:17

Vayomer nirpim atem nirpim al-ken atem omrim nelchah nizbechah l'Adonay.

Y él dijo: Ociosos estáis, ociosos, por eso decís: "¡Vayamos a ofrecer sacrificios al Eterno!"

5:18

Ve'atah lechu ivdu veteven lo-yinaten lachem vetochen levenim titenu.

Y ahora id, trabajad, y no se os dará paja, mas habéis de entregar la cuenta fijada de los ladrillos.

5:19

Vayir'u shotrey veney-Yisra'el otam bera lemor lo-tigre'u milivneychem dvar-yom beyomo.

Y vieron los guardas de los hijos de Israel el mal que éstos pasaban cuando se les decía: "No disminuiréis nada de vuestros ladrillos en la tarea de cada día".

5:20

Vayifge'u et-Moshe ve'et-Aharon nitsavim likratam betsetam me'et Par'oh.

Y encontraron a Moisés y a Aarón, que estaban de pie frente a ellos, cuando salieron de la presencia del Faraón.

5:21

Vayomru alehem yere Adonay aleychem veyishpot asher hiv'ashtem et-reychenu be'eyney Far'oh uve'eyney avadav latet-cherev beyadam lehorgenu.

Y les dijeron: ¡El Eterno os mire y juzgue, porque nos habéis hecho odiosos a los ojos del Faraón y a los ojos de sus siervos, dándoles la espada en su mano para matarnos!

**RECITAR LA BRAJA DE CIERRE**

**ULTIMA ALIA**

**RECITAR LA BRAJA DE INICIO**

5:22

Vayashav Moshe el-Adonay vayomar Adonay

lamah hare'otah la'am hazeh lamah zeh shlachtani.

Y Moisés se volvió al Eterno y dijo: Eterno, ¿por qué has hecho mal a este pueblo" ¿Por qué me has enviado?

5:23

Ume'az bati el-Par'oh ledaber bishmecha hera la'am hazeh vehatsel lo-hitsalta et-amecha.

Pues desde que vine al Faraón para hablarle en tu nombre le fue mal a este pueblo, y Tú, librar no has librado a tu pueblo.

6:1

Vayomer Adonay el-Moshe atah tir'eh asher e'eseh le-Far'oh ki veyad chazakah yeshalchem uveyad chazakah yegarshem me'artso.

Y dijo el Eterno a Moisés: Ahora verás lo que voy a hacer al Faraón, porque con poder fuerte él los dejará ir, y con poder fuerte los echará de su tierra.

Recitar la Braja de Cierre

## NOTAS EXPLICATORIAS:

1  
El segundo libro de la Torah comienza citando los nombres de los hijos de Jacob. El Midrash (Shemot Rabbá, 1) atribuye esta repetición (ver Gén. XLVI, 8) al hecho de que ellos se conservaban fieles a las enseñanzas de los Patriarcas en medio del Egipto idólatra. De estos nombres debería surgir un pueblo que más tarde llevaría el estandarte del judaísmo.

2  
La Escritura Sagrada quiere hacer notar con esto que José, que estaba en Egipto, no se desvió de las tradiciones de la casa paterna, aún cuando ejercía el cargo de virrey de este país. En hebreo el verbo ser y estar son idénticos. La frase debe traducirse pues de esta manera: "Y José era en Egipto", es decir, a pesar de que José poseía el nombre egipcio de Tzafenat Panéaj (descubridor de cosas ocultas), siguió siendo él mismo aun en tierra extraña, y no se asimiló.

3  
Según el Midrash, una de las causas que abrevian los años de vida de la persona es que ésta dé muestra de superioridad sobre las demás. José, que tenía este defecto moral, murió antes que sus hermanos, pues el versículo dice: "Y murió José y todos sus hermanos". Primero José y después ellos.

4  
Algunos historiadores creen que se trata del faraón Ramsés II. El faraón del tiempo de José parece haber sido uno de los reyes hiksos que gobernaron Egipto aproximadamente 200 años antes de Ramsés II.

5  
En el Museo Británico de Londres se encuentran ladrillos grabados con el nombre de Ramsés II.

6  
Esta palabra, en hebreo jayot, significa también "animales". De acuerdo con este sentido, las parteras quisieron decir al Faraón: Las hebreas son en este aspecto como los animales, que no necesitan de ayuda para dar a luz.

7  
Las parteras obtuvieron como recompensa por su sacrificio el que sus descendientes fueran sacerdotes y levitas de la primera (Shifrá-Yojéved), y reyes de la segunda (Puá-Miriam).

1  
La mayoría de las religiones atribuyen a sus fundadores un nacimiento milagroso, pero en el judaísmo aun Moisés, el mayor de los profetas, tiene un nacimiento y una muerte naturales, como todos los humanos de la tierra.

2  
Desde su nacimiento se vio que Moisés era bueno, ki tov (estas dos palabras fueron empleadas en el Génesis cuando Dios creó la luz, Gén. 1, 3), apto para iluminar a la humanidad, simbolizando así la aurora de una nueva era.

3  
La Divina Providencia conduce los acontecimientos de una manera oculta para los hombres. El Faraón, rey bárbaro y cruel, ordenó que arrojaran al Nilo a todos los hijos de los israelitas, mas por otra parte Dios escogió a la hija del Faraón para salvar de las aguas a aquél que debería ser un día el libertador de su nación, y que a su vez haría que se ahogase el tirano con todo su ejército en las aguas del Mar Rojo.

4  
Al salir Moisés el segundo día para ir con sus

hermanos, vio a dos hebreos (Datán y Aviram) peleando entre sí. Queriendo intervenir recibió esta respuesta del peor de ellos: "¿Quién te puso como jefe y juez sobre nosotros? ¿Piensas matarme como mataste al egipcio?" Al oír estas palabras, dice el Midrash, Moisés hizo las siguientes reflexiones: "Que un egipcio maltrate a un hebreo, esto puede ocurrir desgraciadamente entre esclavizadores y esclavos. Pero que dos compañeros de sufrimiento peleen en lugar de unirse en la desgracia y darse mutuo consuelo, es inexplicable". "Seguramente se ha divulgado la cosa" (vers. 14) : "Hasta hoy no pude concebir cuál haya sido el pecado de Israel, entre setenta naciones, para ser esclavizado, pero ved que lo merece" (Rashí, vers. 14). Mientras falte a los israelitas la unión y la concordia, jamás podrán ser redimidos del sufrimiento.

5

Esta palabra hebrea no siempre significa sacerdote. El Targum Onklós la traduce por "jefe". La Escritura Sagrada califica de cohanim a los hijos del rey David (ver Sam. II, VIII, 18), lo que significa "dirigentes".

6

Dios no olvida jamás sus promesas; esto quiere decir que llegó la hora de salvar a los israelitas, a causa del mérito de los patriarcas.

1

El Talmud y el Midrash hacen los siguientes comentarios con referencia a la aparición de Dios a Moisés en la zarza ardiente: El Santo, bendito sea El, escogió una simple zarza para hacer brillar en ella la Shejiná (la Luz Divina), en lugar de otros árboles bajos y majestuosos, a fin de dar a los hombres el ejemplo de la humildad (Sotah 5). La madera de la zarza no sirve para esculpir ídolos. Las aves que se posan sobre la zarza, sueltan sus plumas; así ocurre con los pueblos que oprimen a Israel, que por esto se causan daños a sí mismos. La zarza tiene espinas y la espina simboliza el dolor, tal como Israel es el pueblo del sufrimiento; y del mismo modo que el fuego ardía sin consumir a la zarza, así el dolor puede arder en el pueblo de Israel sin destruirlo.

2

Siempre que Dios habla repitiendo el nombre, es una señal de afecto por aquella persona. De igual manera llamó Dios a Abraham (Gén. XXII, 11) y a Jacob (amén. XLVI).

3

Todo lugar en donde Dios se aparece se considera santo. La misma orden de quitarse el calzado de los pies le fue dada a Josué por el ángel de Jericó (Josué V,15).

4

Según las leyes de la Torah, cuando el amo libera a su esclavo no puede enviarle con las manos vacías (ver Deut. XV, 12-16).

1

El Midrash (Shemot Rab. 3, 12) hace referencia a la conversación que una señora pagana de la antigua Roma tuvo con el rabino Yosé, para demostrar mejor la omnipotencia de Dios. "Mi dios es más poderoso que el tuyo", le dijo ella, puesto que Moisés quedó inmóvil, escondiendo su rostro cuando la Divina Providencia se le apareció en la zarza ardiente; pero cuando vio a la serpiente, que es mi dios, tuvo miedo y huyó con el fin de escapar de él". El rabino le respondió: "Cuando Dios se reveló en la zarza, no había lugar hacia donde Moisés pudiera huir, ya que nuestro Dios se encuentra en todo lugar; pero en el caso de la serpiente que es tu dios, es suficiente correr unos pasos para escapar de él". (La palabra Macom, que es uno de los calificativos de Dios, significa también lugar, declarando que Dios está en todas partes.)

2

Esto lo hizo Dios como castigo por haber dicho: "mas ellos no me creerán" (vers. 1) puesto que la persona que habla mal de su prójimo es atacada de lepra (ver el caso de Miriam, Números XII, 1-10).

3

Moisés era un hombre de lengua tarda, pero Dios insistía en que fuese él el guía de Israel por su valor moral, extrema bondad, piedad y modestia. He aquí un ejemplo de su bondad y piedad citado en el Midrash: Cierta vez Moisés, cuando apacentaba las ovejas de Yitró, su suegro, vio que un cordero se apartó repentinamente del rebaño y comenzó a correr. Moisés lo siguió a fin de traerlo de vuelta, pero el animalito huyó aún más, hasta que alcanzó una fuente para calmar su sed. " ¡Pobre corderillo! - exclamó Moisés - No sabía por qué te habías escapado, pero ahora debes estar muy cansado". Lo levantó entonces en sus brazos y lo

cargó hasta donde estaba el rebaño. Dios lo vio todo y le dijo: "Quien tanto cuidado y piedad dedica a los animales que le son confiados, es digno de ser pastor de mi rebaño. Tú serás el guía ideal de mi pueblo".

4

Dios sabía de antemano que el Faraón endurecería su corazón para no dejar libres a los hijos de Israel. En virtud de que Dios concedió al ser humano la libertad de escoger entre el bien y el mal, no impide a nadie hacer lo que quiere; por el contrario, encamina a la persona según las inclinaciones del corazón de cada cual, pero le da muchas oportunidades para que haga penitencia antes de castigarla, según lo vemos en el caso del Faraón.

5

Los versículos 24, 25 y 26 fueron explicados de la siguiente manera: Y aconteció en el camino que en la posada encontró el ángel de Dios a Moisés y le quiso matar, porque se demoraba en cumplir la misión que Dios le había encargado, la de sacar a los hijos de Israel de Egipto; o según algunos exegetas, por no haber circuncidado a sus hijos a tiempo. Entonces Seforá tomó una piedra aguda y cortó el prepucio de su hijo, lo arrojó a los pies de Moisés y pronunció acerca de su hijo las siguientes palabras: "Tú ibas a ser culpado de la sangre de mi esposo, tú ibas a ser el causante de su muerte". Entonces el ángel soltó a Moisés, y Seforá se persuadió de que fue por causa de que Moisés había demorado la circuncisión de sus hijos, por lo

que el ángel vino a matarlo.

1

Siendo el pueblo de Israel numeroso, el cese del trabajo, aún por poco tiempo, causaría gran perjuicio.

2

La esclavitud en Egipto fue la realización de la visión de Abraham (Gen. XV, 13). Pero esto no justificaba la conducta de los egipcios y los sufrimientos que causaron a los hijos de Israel. De cualquier manera que actúe el hombre, la voluntad de Dios se cumplirá, pero no por eso deja el hombre de ser libre. Existe un destino en general, y al mismo tiempo la libertad moral total. José debía ir a Egipto, pero sus hermanos eran libres de venderlo o no a los ismaelitas, pues Dios no quita al hombre su libertad de acción. El libre albedrío existe, y con él la Providencia. Esta idea está bien expresada en el Tratado de Moral Judaica: Todo está previsto, pero a las personas se les da la libertad de escoger entre el bien y el mal (Avot III, 15). La Sagrada Escritura dice a este propósito: "Llamo hoy a los cielos y a la tierra por testigo de que he puesto ante ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición. Escogerás pues la vida, para que vivas tú y tu descendencia, amando al Eterno, tu Dios, obedeciendo a su voz y apegándote a El, pues esto es tu vida" etc. (Deut. XXX 19-20).

Copy Rights - Shalom Haverim Org. New York - TEVET 5770 - 2010

